

# AMTRAK MAINTENANCE FACILITY PROJECT



## AVISO DE PERÍODO DE COMENTARIO PÚBLICO PARA LIMPIEZA DEL SITIO

### Introducción

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de la Agencia de Protección Ambiental de California (**DTSC**, por sus siglas en inglés, de **Department of Toxic Substances Control**) está distribuyendo esta hoja de datos para familiarizar a la comunidad con el plan de limpieza de suelos y vigilancia de aguas subterráneas propuesto (el borrador del **Plan de Trabajo de Acción de Remoción (RAW**, por sus siglas en inglés, de **Removal Action Workplan**)) para el sitio de la futura instalación de mantenimiento de Amtrak en West Oakland (el Sitio), ubicada en la esquina suroeste de las calles 3<sup>ra</sup> y Union en Oakland, California.

El borrador del RAW recomienda que ciertos suelos contaminados con bajos niveles de **bifenilos policlorados (PCBs**, por sus siglas en inglés) se excaven y se tiren en un basurero aprobado para recibir este tipo de material, que se mantenga una barrera protectora por encima de una porción del Sitio, que las condiciones del Sitio y de las aguas subterráneas se vigilen durante la construcción de las instalaciones de mantenimiento de Amtrak, y que se implemente una vigilancia a largo plazo de las aguas subterráneas una vez que se haya completado el proyecto. El DTSC también está proponiendo un Aviso de Exención para el Sitio bajo la Ley de Calidad Ambiental de California (**California Environmental Quality Act** o CEQA).

### PERÍODO DE COMENTARIO PÚBLICO

El DTSC está invitando a el público a revisar y comentar sobre el borrador del RAW durante un período formal de comentario público de 45 days que durará del 12 de diciembre de 2001 al 25 de enero de 2002. Todos los comentarios del públicos serán contestados y considerados en la formulación de la decisión final relacionada al Sitio. Por favor envíe sus comentarios con fecha del 25 de enero de 2002 a mas tardar, según su sello postal, a:

Lynn Nakashima, Project Manager  
Cal/EPA, DTSC  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, CA 94710-3952  
(510) 540-3839  
[lnakashi@dtsc.ca.gov](mailto:lnakashi@dtsc.ca.gov)

### REUNIÓN PÚBLICA

El DTSC sostendrá una reunión pública para explicar este proyecto a los miembros de la comunidad que esten interesados, contestar preguntas, y recibir comentarios.

Fecha: 16 de enero de 2002

Apertura: de las 5:30 a las 6:30 de la tarde

Reunión: a las 6:30 de la tarde

Lugar: Jubilee West – Annex Rm,  
1485 8<sup>o</sup> Street, Oakland, CA

*It is DTSC's mission to restore, protect and enhance the environment, to ensure public health, environmental quality and economic vitality, by regulating hazardous waste, conducting and overseeing cleanups, and developing and promoting pollution prevention*

State of California

Amtrak está realizando los trabajos bajo la supervisión del DTSC, para garantizar el cumplimiento con los reglamentos estatales y federales apropiados.

**Esta hoja de datos proporciona información sobre el período de comentario público y la reunión pública, los antecedentes del Sitio, investigaciones ambientales realizadas anteriormente, y el método propuesto para la limpieza del suelo y la vigilancia de las aguas subterráneas en el Sitio. \*Toda palabra en negrita se encuentra definida en el glosario proporcionado en la página 5.**

### Antecedentes del Sitio

El Sitio tiene unos 18 acres (unos 73.000 m<sup>2</sup>), está ubicado en la intersección de las calles 3<sup>a</sup> y Union en Oakland, California (Figura 1), y se encuentra clasificado para usos generales comerciales e industriales. No hay residencias en las inmediaciones del Sitio. Sin embargo, hay un edificio de tres pisos, de uso mixto laboral y de vivienda conteniendo 33 unidades, en la esquina de las calles Adeline y 5<sup>a</sup>. También hay un

vecindario residencial pequeño y relativamente bien definido a aproximadamente una manzana al noroeste del Sitio.

El Sitio y las zonas adyacentes al mismo eran anteriormente estanques bañados por la marea que fueron rellenados a fines de los años 1800s y comienzo de los 1900s. Luego se construyeron vías de ferrocarril y otras

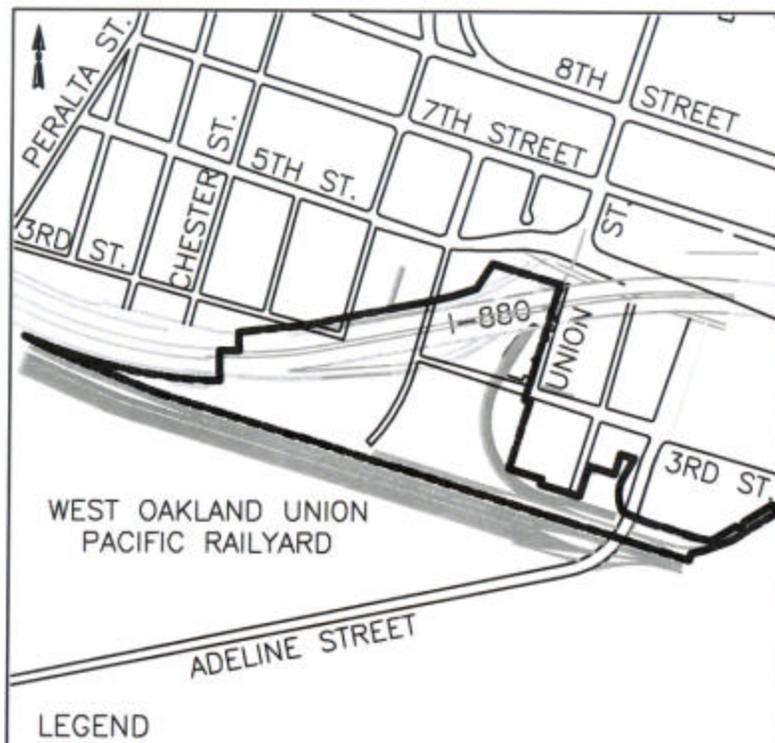
### Figura 1 – El Sitio

instalaciones relacionadas en el Sitio. La mayoría del Sitio consiste de zonas de tierra no pavimentada que han sido usadas generalmente para operaciones ferroviarias y de carga.

Union Pacific Railroad fue propietaria del Sitio hasta 1999, cuando fue vendido a Amtrak. Al ceder la propiedad, Union Pacific Railroad y Amtrak conjuntamente acordaron un pacto voluntario de limpieza con el DTSC para garantizar que el desarrollo propuesto del Sitio y toda actividad de remediación ambiental necesaria volviera al Sitio seguro para el uso para propósitos industriales y comerciales.

### Reconversión del Sitio

En la primavera de 2002, Amtrak comenzará con la construcción de una nueva instalación de mantenimiento de trenes en el Sitio. La instalación de mantenimiento consiste de parcelas norte y sur, separadas por la Calle 3<sup>a</sup>. La parcela norte ocupa unas 2 acres (8.100 m<sup>2</sup>) de terreno entre la Calle 3<sup>a</sup> al sur y la autopista I-880 al norte. Al este se encuentra limitada por la Calle Union. La parcela sur, de 16 acres (64.900 m<sup>2</sup>) está delimitada por la Calle 3<sup>a</sup> y la autopista I-880 al norte y las vías del ferrocarril al sur.



Los planes actuales contemplan la construcción de un nuevo taller de mantenimiento de 87.000 pies cuadrados (unos 809 m<sup>2</sup>), un edificio de servicio e inspección de 69.000 pies cuadrados (unos 642 m<sup>2</sup>), y una instalación para el lavado de trenes en la parcela sur. La parcela norte se utilizará como zona de estacionamiento.

También hubo dos períodos de comentario público de 30 días cada uno como parte del proceso para obtener el permiso.

Como parte del Permiso Condicional de Uso, Amtrak está trabajando conjuntamente con la Ciudad de Oakland para construir una calle desde la Calle 3<sup>ra</sup> al Mandela Parkway. Esta nueva calle reducirá la congestión del tráfico en las zonas circundantes.

### Investigación de los suelos y de las aguas subterráneas



**Figura 2 - La futura instalación de mantenimiento de Amtrak en West Oakland**

En julio de 1999, los miembros del Consejo Urbano de la ciudad de Oakland aprobaron de forma unánime un Permiso Condicional de Uso para este proyecto y su Comisión de Planificación ya lo había aprobado en mayo de 1999. Amtrak trabajó estrechamente en conjunto con la comunidad de West Oakland durante el proceso que llevara al otorgamiento del permiso. Hubo tres reuniones comunitarias para hablar de los asuntos relacionados al proyecto y responder a las preocupaciones de la comunidad.

Se han efectuado dos investigaciones de los suelos y de las aguas subterráneas en el Sitio desde 1994. Estas investigaciones involucraron la recolección y el análisis de unas 100 muestras de suelos y 39 muestras de aguas subterráneas. Los resultados de las muestras de suelos indicaron que los

suelos del Sitio contienen bajos niveles de **hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs, por sus siglas en inglés), hidrocarburos petrolíferos, plomo y arsénico.** También hay altos niveles de PAHs y de **benceno** en los suelos subterráneos de la porción norte del Sitio. Además, una pequeña porción del área sur del Sitio incluye suelos que contienen bajos niveles de PCBs.

Los resultados de las muestras de agua subterránea indican que existen hidrocarburos petrolíferos y PAHs a niveles muy bajos debajo de el patio del ferrocarril.

Como las aguas subterráneas de poca profundidad en la vecindad del Sitio son saladas y contienen un alto nivel total de sólidos disueltos, no son una fuente potencial de agua potable. El agua potable de esta zona es proporcionada por el Distrito Municipal de Utilidades de el Este de la Bahía (East Bay Municipal Utility District East Bay).

### **Evaluación del riesgo a los seres humanos**

En mayo de 2001 se completó una evaluación del Sitio para determinar los riesgos a los seres humanos, por medio de la cual se estimaron los riesgos potenciales a la salud humana resultantes de la exposición a la contaminación del Sitio. Este estudio confirmó que los niveles de contaminación del Sitio no constituyen un riesgo significativo para la salud de los trabajadores de la construcción, los trabajadores que se desempeñarán en el Sitio en el futuro, ni para los residentes locales.

### **Borrador del RAW y alternativas de limpieza**

El borrador del RAW resume todos los informes y estudios anteriores, analiza las posibles alternativas de limpieza, y efectúa una recomendación final para la limpieza del Sitio. Las alternativas de limpieza consideradas en el borrador del RAW se basaron en el uso futuro del Sitio como instalación de mantenimiento de trenes (uso industrial / comercial). En el borrador del RAW estas alternativas se evaluaron a base de los tres criterios de vigencia federal siguientes:

**Efectividad** – La alternativa, ¿protegerá la salud humana y el medio ambiente tanto a corto como a largo plazo?

**Facilidad de implementación** – La alternativa, ¿es factible dadas las restricciones técnicas y administrativas? ¿Están disponibles los servicios y productos que serían necesarios para implementarla?

**Costo** – ¿Cuáles son los costos monetarios comparativos de cada una de las alternativas?

El borrador del RAW luego recomienda la alternativa preferida para el planteo de limpieza del Sitio. Se evaluaron las siguientes tres alternativas:

**Alternativa 1 – Ninguna acción:** Esta alternativa consiste en no efectuar trabajos de limpieza en el Sitio. La ley requiere que se considere la alternativa de no tomar acción alguna, que también sirve como elemento comparativo para otras alternativas.

**Alternativa 2 - Controles institucionales:** Esta alternativa consiste en una restricción en el título de propiedad del Sitio, que solamente permitiría usos industriales o comerciales para los terrenos. La restricción en el título de propiedad quedaría en vigor si se vendiera la propiedad. Durante actividades de construcción y de toda conversión futura del Sitio, los suelos y las aguas subterráneas se manejarían de acuerdo con un plan aprobado por el DTSC.

**Alternativa 3 – Barrera parcial, controles institucionales, vigilancia de las aguas subterráneas, y excavación y eliminación de los suelos en otro sitio:** Esta alternativa consiste en la construcción y el mantenimiento de una barrera de 75.000 pies cuadrados (unos 700 m<sup>2</sup>) por encima de los suelos en la esquina noroeste del Sitio, la excavación y eliminación en otro sitio de unas 330 yardas cúbicas (unos 252 m<sup>3</sup>) de suelos que contienen PCBs, una restricción en el título de la propiedad que limite los

usos futuros del Sitio a aplicaciones industriales o comerciales únicamente, y la implementación de un programa de vigilancia de las aguas subterráneas.

Todos los trabajos propuestos en la Alternativa 3 se efectuarían de acuerdo con un plan de salud y seguridad específico para el Sitio que garantice la seguridad de los trabajadores que allí se desempeñen y de los residentes locales. Se vigilaría la calidad del aire de manera regular y se controlaría el polvo creado durante los trabajos de excavación. Todos los suelos contaminados se transportarían a otro sitio de acuerdo con un plan estricto de transporte, y no se permitiría que los camiones circularan en las calles residenciales. Todos los planes del Sitio serían aprobados por el DTSC antes de comenzar los trabajos de limpieza.

### **Alternativa preferida**

El borrador del RAW identifica a la Alternativa 3 como planteo recomendado para la limpieza del Sitio. Esta alternativa protege la salud de los seres humanos y el medio ambiente, cumple con los criterios de la reglamentación existente de limpieza y permite el uso íntegro y fructífero del Sitio para una instalación de mantenimiento de trenes.

### **Glosario**

**Aguas subterráneas** – Agua que se encuentra por debajo de la superficie y que fluye a través de aperturas entre los granos de suelo y la roca, generalmente muy lentamente.

**Arsénico** – Un metal que ocurre espontáneamente en la naturaleza, pero que también se encuentra en el medio ambiente

debido a fuentes de creación humana. El arsénico puede resultar tóxico a los seres humanos y a los animales si se lo consume o se lo inhala.

**Benceno** – Se encuentra generalmente en productos tales como la gasolina y también se lo ha utilizado como solvente. El benceno se considera carcinógeno.

**Bifenilos policlorinados (PCBs por sus siglas en inglés, de Polychlorinated Biphenyls)** – Un grupo de productos químicos peligrosos utilizados en transformadores y condensadores como aislante. Pueden acumularse en la cadena alimenticia y se sospecha que causen cáncer.

**California Environmental Protection Agency, Department of Toxic Substances Control (DTSC)** – Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de la Agencia de Protección Ambiental de California – Es la agencia gubernamental principal que supervisa las actividades de investigación y de depuración del sitio.

**California Environmental Quality Act (CEQA), la Ley de la Calidad Ambiental de California** – Es una ley que requiere que se ejecuten investigaciones de los impactos ambientales de las acciones gubernamentales en California. Esta ley es aplicable en general a todas las actividades emprendidas por las agencias estatales y locales, y a las actividades privadas financiadas, reglamentadas o aprobadas por agencias estatales o locales.

**Hidrocarburos petrolíferos** – Compuestos que proceden del petróleo, tales como la gasolina, la grasa, el aceite, y el diesel.

**Hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs por sus siglas en inglés, de Polycyclic Aromatic Hydrocarbons)** – Un grupo de seis hidrocarburos de anillo de carbono que se encuentran en el petróleo y el alquitrán, o que resultan de materiales de combustión. Son productos químicos que causan cáncer y afectan al cuerpo humano en el punto de contacto.

**Human Health Risk Assessment (HRA), Evaluación del Riesgo a los Seres Humanos (ERH)** – Un estudio que evalúa los riesgos potenciales al ser humano que emanan de un sitio. Calcula tanto el riesgo cumulativo de cáncer como los riesgos no relacionados al cáncer.

**Plomo** – Un metal que ocurre espontáneamente en la naturaleza, pero que también se encuentra en el medio ambiente debido a fuentes de creación humana (p.ej. pintura, gasolina con plomo, etc.). El plomo puede resultar tóxico por ingestión o inhalación.

## **ANUNCIO**

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de ésta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Substancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

### **Contactos para el proyecto**

Si tuviera preguntas o dudas acerca de la limpieza de este Sitio, sírvase comunicarse o bien con Lynn Nakashima, Gerente de Proyecto del DTSC, al (510) 540-3839, o con Rachelle Maricq, Especialista de Participación Pública del DTSC, al (510) 540-3910. Para toda pregunta referente a la instalación de mantenimiento de Amtrak, rogamos llamar a Elizabeth O'Donoghue al (510) 238-4360.

### **Repositorio de informaciones**

Se han establecido dos repositorios de informaciones para este proyecto:

City of Oakland Public Library (Biblioteca Pública)  
1801 Adeline St.  
Oakland CA, 94607  
(510) 238-7352

DTSC  
Oficina de Berkeley  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
(510) 540-3800  
Llame para pedir cita: (510) 540-3800

Rachelle Maricq  
DTSC  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, California 94710-2721

**PERÍODO DE COMENTARIO  
PÚBLICO PARA AMTRAK**